

Sepher Amos

Chapter 7

וְאֵלֶּה תֹּבוֹנַת אָדָנִי יְהוָה וְהַגָּהָה יוֹצֵר גַּבֵּי בְּתַחֲלַת
עַלוֹת חֶלְקָשׁ וְהַגָּהָה-לֶלֶקֶשׁ אַחֲר גִּזְעִי הַמֶּלֶךְ:

1. **koh** **hir'ani** 'Adonay Yahúwah **w'hinneh** **yotser** gobay **bith'chilath** `aloth halaqesh **w'hinneh-leqesh** 'achar gizey hamelek.

Amos7:1 Thus my Adon **הָרָאָנוּ** showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ὥδον ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἡώθινή,
καὶ ὥδον βροῦχος εἴς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 **Houtōs edeiken moi kyrios**

Thus showed to me YHWH;

kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthīnē,
and behold, a breed of locusts coming in early morning,
kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.
and behold grasshopper one – Gog the king.

בְּ וְהִיחָה אָמְ-כָּלָה לְאַכְול אֶת-עַשְׂבַּת הָאָרֶץ וְאָמַר אָדָנִי:
יְהִיחָה סְלָחָנָא מֵי יְקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. **w'hayah** 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets
wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, My Adon **הָרָאָנוּ**, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?

<2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ ἐπιτά Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἔστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs,
And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,
kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

גַּנְחָם יְהִיחָה עַל-זֹאת לֹא תְהִיא אָמַר יְהֹוָה:

3. **nicham** Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 **הָרָאָנוּ** repented concerning this. It shall not be, said **הָרָאָנוּ**.

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

דְּפָה חֶרְאָנִי אֲדֹנִי יְהוָה וַהֲגָה קָרָא לְרַב בָּאֵשׁ אֲדֹנִי
יְהוָה וַתִּאֶכְלֶל אֶת־תְּהוָם רַבָּה וַאֲכַלָּה אֶת־הַחֶלֶק:

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah
wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus my Adon צְדָקָה showed me, and behold, My Adon צְדָקָה was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

<4> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ὅδον ἐκάλεσεν τὴν δύκην ἐν πυρὶ κύριος,
καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,
Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,
kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.
and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

הַנֹּאָמֵר אֲדֹנִי יְהוָה חֶדְלָנָא מֵיְקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הַגָּא:

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, My Adon צְדָקָה, please stop!
How can Yaaqob stand, for he is small?

<5> καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

וְנַחַם יְהִי עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תְהִי אָמֵר אֲדֹנִי יְהוָה: ס

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 צְדָקָה repented concerning this. This too shall not be, said Adonai צְדָקָה.

<6> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

וְכָה חֶרְאָנִי וַהֲגָה אֲדֹנִי נִצְבֵּה עַל־חוֹמָת אָנָךְ וְבִידָּו אָנָךְ:

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, my Adon was standing
by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

<7> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ὅδον ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeiken moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,
kai en tē cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

חָנוּיָא מֵר יְהוָה אֶלְיָהוּ מַה־אָתָּה רֹאָה עַמּוֹס
וְאָמַר אָנָּךְ וַיֹּאמֶר אָדָנִי הָנָנִי שֶׁם אָנָּךְ
בְּקָרְבָּן עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְאַ-אֲוֹסִיף עוֹד עַבּוֹר לוֹ:

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atoh ro'eh `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-`osiph `od `abor lo.

Amos7:8 וְאָתָּה וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ מַה־אָתָּה רֹאָה
Then my Adon said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El.
I shall not again pass over him any more.

8 καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὄρφες, Αμώσ; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amōs? kai eipa Adamanta.
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.
kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta
And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant
en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
in the midst of my people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

טַנְשָׁמָו בְּמֹתָה יְשָׁחַק וּמַקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יְחִרְבּוּ
וְקָמָתִי עַל־בֵּית יְרָבָעַם בְּחִרְבָּבָ: כִּי
9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
w'qam'ti `al-beyth Yarab`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries
of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

9 καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,
And shall be obliterated the shrines of laughter;
kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.
kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaiā.
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

וַיִּשְׁלַח אֶמְצֵיה כֹּהֵן בֵּית־אֱלֹהִים עַל־יְרָבֻעַם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לִאמֶר קַשֵּׁר עַלְיךָ עָמוֹס בְּקָרְבָּתְּבֵית יִשְׂרָאֵל
לֹא־תוּכֶל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת־כָּל־הָבָרִיאוֹן:

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'`am melek-Yis'ra'El
le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil
'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then AmatsiYah, the priest of Beyth'El, sent to Yaraboam king of Yisra'El, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisra'El; the land is not able to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαϊθῆλ πρὸς Ἱεροβοαμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμως ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἄπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapestileen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Israēl;
saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.
ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
In no way shall be able the land to endure all his words.

11 שְׁלַח-עֲלֵיכֶם פְּנֵיכֶם כְּלַיְלָה וְיְמִינָה
יָא-כִּידְכָּה אָמַר עָמוֹס בְּחַרְבָּתְּמֹות יְרָבֻעַם
וַיִּשְׂרָאֵל גָּלוּה יִגְלַה מַעַל אַדְמָתוֹ: ס

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'`am
w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Yaraboam shall die by the sword and Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Ἀμως Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοαμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaiā teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

12 וַיִּאמֶר אֶמְצֵיה אֶל־עָמוֹס חִזֵּה לְךָ בְּרַח־לְךָ אֶל־אָרֶץ יְהוּדָה
וְאֶכֶל־שֶׁם לְחַם וְשֶׁם תְּנַבֵּא:

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

•**12** καὶ εἶπεν Αμασίας πρὸς Αμως Ὁ δρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα
καὶ ἔκει καταβίου καὶ ἔκει προφήτεύσεις.

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,
And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda
Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

**יג' וּבִתְ-אֵל לֹא-תוֹסִיף עַזְדָּה לְחַנְבָּא כִּי מִקְדְּשָׁ-מֶלֶךְ הוּא
וּבַיִת מַמְלָכָה הוּא: ס**

13. uBeyth-‘El lo’-thosiph `od l’hinabe’ ki miq’dash-melek hu’ ubeyth mam’lakah hu’.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth'El, for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

¶ 13 εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἀνύαστα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶν

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy

hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin

For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

יד וַיֹּאמֶר וְעַמּוֹס וְאָלֵ אַמְצִיחַ לְאַנְבֵּרָא אֲנֵּכִי
וְלֹא בְּזַנְבֵּרָא אֲנֵּכִי כִּי־בָּוקָר אֲנֵּכִי וּבָולָם שְׁקָמִים:

14. waya`an `Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki w'lō' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboleš shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet, nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

•**14** καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν Οὐκ ἥμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ’ ἦ αἰνόλος ἥμην καὶ κνῖζων συκάμινα.

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian
And Amos answered and said to Amaziah,

Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
I was not a prophet, nor a son of a prophet;
all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;

but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי 15
וְיִקְרַבְתָּ לְעַמְּךָ כִּי-כִי וְיִקְרַבְתָּ לְעַמְּךָ כִּי-כִי
טוֹנוֹתָךְ נִיחַדְתָּ מֵאֶחָדָךְ הַצָּאן
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהֹוָה לְךָ תְּנַבֵּא אֶל-עַמִּיךָ רְשָׁאָל:

15. **wayiqachen** **Yahúwah** **me'acharey** **hatso'n**

wayo'mer 'elay **Yahúwah** **lek hinabe'** el-'ammi **Yis'ra'El**.

Amos7:15 But **יְהֹוָה** took me from following the flock

and **יְהֹוָה** said to me, Go prophesy to My people **Yisra'El**.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,

καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,

And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.

and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי 16
טֹזֵעַתָּה שֶׁמֶעְ בְּבֵרֶץ יְהֹוָה אַתָּה אָמַר לֹא תְנַבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תְטַרֵּף עַל-בֵּית יִשְׁחָק:

16. **w'atah sh'ma` d'bar-Yahúwah** 'atah 'omer lo' **thinabe'** `al-**Yis'ra'El**

w'lo' **thatiph` al-beyth** **Yis'chaq**.

Amos7:16 Now hear the word of **יְהֹוָה**: you are saying,

You shall not prophesy against **Yisra'El** nor shall you speak against the house of **Yischaq**.

<16> καὶ νῦν ἀκούει λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
καὶ οὐ μὴ ὄχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακώβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl

And now, hear the word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;

for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי 17
בְּנֵי-עַמְּךָ כִּי-כִי בְּנֵי-עַמְּךָ כִּי-כִי בְּנֵי-עַמְּךָ כִּי-כִי
עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי
יזְלִכְנָן כְּהַדָּםְךָ יְהֹוָה אַשְׁתָּךָ בְּעִיר תְּזִנָּה וּבְנִיקָּה
וּבְנִתִּיךָ בְּחַרְבָּךְ יְפֻלוּ וְאַדְמָתָךְ בְּחַבְלָךְ תְּחַלָּךְ וְאַתָּה
עַל-אַדְמָה טְמֵאָה תְּמֵוֹת וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה מַעַל אַדְמָתוֹ: ס

17. **laken koh-amar** **Yahúwah** **'ish't'ak ba'ir tiz'neh ubaneyak**

ub'notheyak **bachereb** **yipolu w'ad'math'ak** **bachebel t'chulaq**

w'atah `al-'adamah **t'me'ah** **tamuth** **w'Yis'ra'El galoh yig'leh** **me'al** **'ad'matho**.

Amos7:17 Therefore, thus says **יְהֹוָה**, Your wife shall become a harlot in the city,

your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line. And **you shall die in a defiled land.**

And **Yisra'El shall certainly go from its land into exile.**

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει,
καὶ οἱ νίοι σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,
καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινῷ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei,

On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;

kai hoi huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai,

and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;

kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,

and your land by a measuring line shall be measured out;

kai sy en gē akathartō teleutēseis,

and you in land an unclean shall come to an end;

ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

and Israel captive shall be led from his land.